

---

**DIGITAL CHANT STAND**  
OF THE GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AMERICA

---

**The Service of Matins**  
**for Sunday, August 20, 2023**

**Octoechos - Mode 2**  
**on Sunday Morning**  
**Eothinon 11**

**Menaion - August 15**  
**Sunday after the Feast**  
**Katavasias of Dormition**

**Texts in Greek and English**

**Links to Matins Ordinary**

**Bilingual**

[dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/gr-en/bk.matinsordinary.normal.pdf](https://dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/gr-en/bk.matinsordinary.normal.pdf)

**English**

[dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/en/bk.matinsordinary.normal.pdf](https://dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/en/bk.matinsordinary.normal.pdf)

## Sources

[ **GOASD** ] Greek Orthodox Archdiocese of America. Fr. Seraphim Dedes. [ **AC** ] Anthony Cook. [ **GKD** ] George K. Duvall. [ **KW** ] Kallistos Ware. [ **RB** ] Richard Barrett. [ **SD** ] Fr. Seraphim Dedes.  
[ **TC** ] Thomas Carroll. [ **VPA** ] Virgil Peter Andronache. [ **GOA** ] Greek Orthodox Archdiocese of America. [ **HC** ] Holy Cross Orthodox Press. [ **OCA** ] Orthodox Church in America.

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and are subject to change without notice at the discretion of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means—electronic, mechanical, recording, or otherwise—for the purpose of sale without the express written permission of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

## GOA DCS Website

<https://dcs.goarch.org>

## Email

[dcsinfo@goarch.org](mailto:dcsinfo@goarch.org)

## Fonts

Font copyright (c) 2010 Google Corporation with Reserved Font Arimo, Tinos and Cousine.

Copyright (c) 2012 Red Hat, Inc. with Reserved Font Name Liberation. This Font Software is licensed under the SIL Open Font License, Version 1.1.

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench.

**Βιβλία - Πηγαι**

**Ὁκτώηχος - ᾠχος β΄.**

Τῆ Κυριακῆ Πρωΐ

**Μηναῖον - ΤΗ ΙΕ΄ ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ**

Κυριακῆ μετὰ τὴν Ἑορτήν

---

**ΟΡΘΟΣ**

**ΧΟΡΟΣ**

**ᾠχος β΄.**

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.  
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

**Στίχ. α΄.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ  
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

**Στίχ. β΄.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,  
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

**Στίχ. γ΄.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ  
ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Τῆς Ὁκτωήχου - - -

**Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.**

**ᾠχος β΄.**

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ  
ζωὴ ἢ ἀθάνατος, τότε τὸν ἄδην ἐνέκρωσας,  
τῆ ἀστραπῆ τῆς θεότητος· ὅτε δὲ καὶ  
τοὺς τεθνεῶτας, ἐκ τῶν καταχθονίων  
ἀνέστησας, πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων  
ἐκραύγαζον· Ζωοδότα Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν  
δόξα σοι.

Δόξα. **Τὸ αὐτό.**

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ  
ζωὴ ἢ ἀθάνατος, τότε τὸν ἄδην ἐνέκρωσας,  
τῆ ἀστραπῆ τῆς θεότητος· ὅτε δὲ καὶ  
τοὺς τεθνεῶτας, ἐκ τῶν καταχθονίων  
ἀνέστησας, πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων

**Books - Sources**

**Octoechos - Mode 2.**

On Sunday Morning

**Menaion - August 15**

Sunday after the Feast

---

**MATINS**

**CHOIR**

**Mode 2.**

God is the Lord, and He revealed Himself  
to us. Blessed is he who comes in the name of  
the Lord. [SAAS]

**Verse 1:** Give thanks to the Lord and call  
upon His holy name.

**Verse 2:** All the nations surrounded me,  
but in the name of the Lord I defended myself  
against them.

**Verse 3:** And this came about from the  
Lord, and it is wonderful in our eyes.

From Octoechos - - -

**Resurrectional Apolytikion.**

**Mode 2.**

When You descended unto Death, O Lord,  
You who are immortal Life put Hades to death,  
by the lightning of Your divinity. And when  
You raised the dead from the netherworld,  
all the hosts of heaven sang aloud to You, "O  
Christ God, Giver of life, glory to You!" [GOASD]

Glory. **Repeat.**

When You descended unto Death, O Lord,  
You who are immortal Life put Hades to death,  
by the lightning of Your divinity. And when  
You raised the dead from the netherworld,

ἐκραύγαζον· Ζωοδότα Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν  
δόξα σοι.

Καὶ νῦν.

**Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος α΄.**

Ἐν τῇ Γεννήσει, τὴν παρθενίαν ἐφύλαξας.  
Ἐν τῇ Κοιμήσει, τὸν κόσμον οὐ κατέλιπες  
Θεοτόκε. Μετέστης πρὸς τὴν ζωὴν, Μήτηρ  
ὑπάρχουσα τῆς ζωῆς, καὶ ταῖς πρεσβείαις ταῖς  
σαῖς λυτρουμένη, ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν  
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ  
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς  
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν  
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

( Σοί, Κύριε. )

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ  
βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς  
καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν  
καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

all the hosts of heaven sang aloud to You, "O  
Christ God, Giver of life, glory to You!" <sup>[GOASD]</sup>

Both now.

**Apolytikion of the Feast.**

From Menaion - - -

**Mode 1.**

You gave birth yet preserved your  
virginity. You fell asleep in death yet did not  
desert the world, O Theotokos. You were  
transported to life, as you are Mother of Life  
and, by virtue of your intercessions, deliver our  
souls from death. <sup>[SD]</sup>

**PRIEST**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

( Lord, have mercy. )

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

( Lord, have mercy. )

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and  
ever-virgin Mary, with all the saints, let us  
commend ourselves and one another and our  
whole life to Christ our God.

( To You, O Lord. )

For Yours is the dominion, and Yours  
is the kingdom and the power and the glory,  
of the Father and of the Son and of the Holy  
Spirit, now and forever and to the ages of ages.

( Amen. )

**ΧΟΡΟΣ**

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Κάθισμα Α΄.**

**Ἦχος β΄.**

Ὁ εὐσχήμων Ἰωσήφ, ἀπὸ τοῦ ξύλου  
καθελών, τὸ ἄχραντόν σου Σῶμα, σινδόνι  
καθαρᾷ εἰλήσας καὶ ἀρώμασιν, ἐν μνήματι  
καινῷ κηδεύσας ἀπέθετο· ἀλλὰ τριήμερος  
ἀνέστης, Κύριε, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα  
ἔλεος.

Δόξα.

Ταῖς Μυροφόροις γυναιξί, παρὰ τὸ  
μνήμα ἐπιστάς, ὁ Ἄγγελος ἐβόα· Τὰ μύρα  
τοῖς θνητοῖς ὑπάρχει ἀρμόδια· Χριστὸς  
δὲ διαφθορᾷ ἐδείχθη ἀλλότριος· ἀλλὰ  
κραυγάσατε· Ἀνέστη ὁ Κύριος, παρέχων τῷ  
κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Τοῦ Μηναίου ---

Καὶ νῦν. **Τῆς Ἑορτῆς.**

**Ἦχος δ΄.** Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Ἀναβόησον Δαυίδ, τίς ἢ παροῦσα  
Ἑορτή; Ἦν ἀνύμνησα φησίν, ἐν τῷ βιβλίῳ  
τῶν Ψαλμῶν, ὡς θυγατέρα θεόπαιδα καὶ  
Παρθένον, μετέστησεν αὐτήν, πρὸς τὰς  
ἐκεῖθεν μονάς, Χριστὸς ὁ ἐξ αὐτῆς, ἄνευ  
σπορᾶς γεννηθείς· καὶ διὰ τοῦτο χαίρουσι,  
μητέρες καὶ θυγατέρες, καὶ νύμφαι Χριστοῦ,  
βοᾶσαι· Χαῖρε, ἡ μεταστᾶσα, πρὸς τὰ ἄνω  
βασιλεία.

**CHOIR**

From Octoechos ---

**Kathisma I.**

**Mode 2.**

When he took down Your immaculate  
Body from the Cross, the honorable Joseph  
wrapped it in a clean linen shroud with spices  
and laid it for burial in a new tomb. But on the  
third day You rose, O Lord, and granted to the  
world the great mercy. [GOASD]

Glory.

The Angel who had come to the sepulcher  
said to the Myrrh-bearing women, "Ointments  
are appropriate for mortal men; but Christ is  
indeed a stranger to decay. Now go proclaim  
that the Lord has risen and granted to the world  
the great mercy." [GOASD]

From Menaion ---

Both now. **For the Feast.**

**Mode 4.** Joseph marveled.

*Κατεπλάγη Ἰωσήφ.*

Prophet David, tell us please, what do  
we celebrate today? \* "The Assumption of  
the one, whom in the Psalms I extolled \* as  
daughter and Virgin and the Mother of God,  
\* when Christ, who without seed was born of  
her, himself \* transported her to heaven, to the  
mansions there. \* And on this day especially  
mothers, \* daughters, and brides of Christ  
salute her with joy, \* 'Rejoice, O Lady! You  
were transported \* to the royal courts on  
high!'" [SD]

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Κάθισμα Β΄.**

**Ἦχος β΄.**

Τὸν λίθον τοῦ μνήματος, σφραγισθῆναι  
μὴ κωλύσας, τὴν πέτραν τῆς πίστεως, ἀναστὰς  
παρέσχες πᾶσι. Κύριε δόξα σοι.

Δόξα.

Τῶν μαθητῶν σου ὁ χορός, σὺν  
Μυροφόροις γυναιξίν, ἀγάλλεται συμφώνως·  
κοινήν γὰρ ἑορτήν, σὺν αὐτοῖς ἑορτάζομεν,  
εἰς δόξαν καὶ τιμὴν τῆς σῆς ἀναστάσεως· καὶ  
δι' αὐτῶν φιλόνητο Κύριε, τῷ λαῷ σου  
παράσχου τὸ μέγα ἔλεος.

Τοῦ Μηναιίου ---

Καὶ νῦν. **Τῆς Ἑορτῆς.**

**Ἦχος α΄.** *Τὸν τάφον σου Σωτήρ.*

Ὁ πάντιμος χορός, τῶν σοφῶν  
Ἀποστόλων, ἠθροίσθη θαυμαστῶς, τοῦ  
κηδεῦσαι ἐνδόξως, τὸ σῶμά σου τὸ ἄχραντον,  
Θεοτόκε Πανύμνητε· οἷς συνύμνησαν, καὶ τῶν  
Ἀγγέλων τὰ πλήθη, τὴν Μετάστασιν, τὴν σὴν  
σεπτῶς εὐφημοῦντες· ἦν πίστει ἑορτάζομεν.

**Εὐλογητάρια Ἀναστάσιμα.**

**Ἦχος πλ. α΄.**

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.*

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος, κατεπλάγη ὀρῶν  
σε, ἐν νεκροῖς λογισθέντα, τοῦ θανάτου δὲ  
Σωτήρ, τὴν ἰσχὺν καθελόντα, καὶ σὺν ἑαυτῷ  
τὸν Ἀδὰμ ἐγείραντα, καὶ ἐξ Ἅδου πάντας  
ἐλευθερώσαντα.

From Octoechos ---

**Kathisma II.**

**Mode 2.**

Not preventing the sealing of the stone of  
the tomb, with Your rising You gave to all the  
rock of the faith. Glory to You, O Lord. [GOASD]

Glory.

The choir of Your disciples and the  
Myrrh-bearing Women are greatly rejoicing  
together with us. For we are celebrating one  
and the same feast, which glorifies and honors  
Your resurrection. By their intercessions, O  
benevolent Lord, grant to us Your people the  
great mercy. [GOASD]

From Menaion ---

Both now. **For the Feast.**

**Mode 1.** *The soldiers keeping watch.*

*Τὸν τάφον σου Σωτήρ.*

The honorable choir of the all-wise  
Apostles \* miraculously came, O august  
Theotokos, \* to bury your immaculate holy  
body with dignity. \* Joining them, the hosts  
of holy Angels extolled you. \* With solemnity  
they sang and praised your Assumption, \*  
which we faithfully celebrate. [SD]

**Resurrectional Evlogetaria.**

**Mode pl. 1.**

*Blessed are You, O Lord, teach me Your  
statutes.*

When the hosts of the Angels saw how  
You were accounted among the dead, they all  
marveled. You, O Savior, are the One who  
destroyed the might of death; and when You  
arose You raised Adam with yourself and from  
Hades liberated everyone. [SD]

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.*

Τί τὰ μύρα, συμπαθῶς τοῖς δάκρυσιν, ὦ  
Μαθήτριάι κερνάτε; ὁ ἀστράπτων ἐν τῷ τάφῳ  
Ἄγγελος, προσεφθέγγετο ταῖς Μυροφόροις·  
Ἴδετε ὑμεῖς τὸν τάφον καὶ ἦσθητε· ὁ Σωτὴρ  
γὰρ ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.*

Λίαν πρωί, Μυροφόροι ἔδραμον, πρὸς  
τὸ μνήμά σου θρηνολογοῦσαι· ἀλλ' ἐπέστη,  
πρὸς αὐτάς ὁ Ἄγγελος, καὶ εἶπε· θρήνου ὁ  
καιρὸς πέπαυται, μὴ κλαίετε, τὴν Ἀνάστασιν  
δέ, Ἀποστόλοις εἶπατε.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.*

Μυροφόροι γυναῖκες, μετὰ μύρων  
ἐλθοῦσαι, πρὸς τὸ μνήμά σου, Σῶτερ  
ἐνηχοῦντο. Ἄγγελου τρανώς, πρὸς αὐτάς  
φθεγγομένου· Τί μετὰ νεκρῶν, τὸν ζῶντα  
λογίζεσθε; ὡς Θεὸς γάρ, ἐξανέστη τοῦ  
μνήματος.

Δόξα.

Προσκυνοῦμεν Πατέρα, καὶ τὸν τούτου  
Υἱόν τε, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὴν Ἁγίαν  
Τριάδα, ἐν μιᾷ τῇ οὐσίᾳ, σὺν τοῖς Σεραφεῖμ,  
κράζοντες τό· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ, Κύριε.

Καὶ νῦν.

Ζωοδότην τεκοῦσα, ἐλυτρώσω Παρθένε,  
τὸν Ἀδὰμ ἀμαρτίας, χαρμονὴν δὲ τῇ Εὐᾷ,

*Blessed are You, O Lord, teach me Your  
statutes.*

"Why do you mingle the ointments with  
your tears full of pity, O women disciples?"  
Thus the Angel who was shining in the tomb  
cried to the myrrh-bearing women. "See for  
yourselves the empty tomb and understand,  
that the Savior has risen from the sepulcher."

*Blessed are You, O Lord, teach me Your  
statutes.*

Very early in the morning, the myrrh-  
bearing women were hastening to Your tomb  
lamenting. But the Angel appeared to them and  
uttered, "The time for lamentation has ended;  
weep no more. Go announce the Resurrection  
to the Apostles."

*Blessed are You, O Lord, teach me Your  
statutes.*

When the myrrh-bearing women had come  
with their spices to Your sepulcher, O Savior,  
they heard the voice of an Angel clearly  
speaking to them, "Why do you account  
among the dead the One who lives? For as  
God, He has risen from the sepulcher."

Glory.

We bow down in worship to the Father  
and His Son and the Holy Spirit, the Holy  
Trinity, one in essence; and we cry aloud with  
the Seraphim: Holy, Holy, Holy are You, O  
Lord.

Both now.

Giving birth to the Giver of life, O Virgin,  
you delivered Adam from sin, and to Eve you

ἀντὶ λύπης παρέσχες, ρέυσαντα ζωῆς, ἴθυνε πρὸς ταύτην δέ, ὁ ἐκ σοῦ σαρκωθεὶς Θεὸς καὶ ἄνθρωπος.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. (ἐκ γ')

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

( Σοί, Κύριε. )

Ὅτι ἠυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Ὑπακοή. Ἦχος β'.**

Μετὰ τὸ πάθος πορευθεῖσαι ἐν τῷ μνήματι, πρὸς τὸ μυρίσαι τὸ σῶμα σου αἱ γυναῖκες, Χριστέ ὁ Θεός, εἶδον Ἀγγέλους ἐν τῷ τάφῳ καὶ ἐξέστησαν· φωνῆς γὰρ ἤκουον ἐξ αὐτῶν, ὅτι ἀνέστη ὁ Κύριος, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

have rendered joy in place of sorrow. He who from you became incarnate, God and man, has directed to life him who fell from it.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. (3)

**PRIEST**

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

( Lord, have mercy. )

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

( To You, O Lord. )

For blessed is Your name, and glorified is Your kingdom, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

( Amen. )

**READER**

From Octoechos ---

**Hypakoe. Mode 2.**

After Your Passion, O Christ God, the women went to the tomb to anoint Your body. They saw Angels in the sepulcher, and they were amazed. For they heard them saying that You the Lord had risen, granting to the world the great mercy. [GOASD]



**ΧΟΡΟΣ**

**Οἱ Ἀναβαθμοί.  
Ἀντίφωνον Α΄. ᾠχος β΄.**

Ἐν τῷ οὐρανῷ τὰ ὄμματα, ἐκπέμπω μου  
τῆς καρδίας, πρὸς σὲ Σωτήρ· σῶσόν με σὴ  
ἐπιλάμψει.

Ἐλέησον ἡμᾶς τοὺς πταίοντάς σοι πολλά,  
καθ' ἐκάστην ὥραν, ὦ Χριστέ μου, καὶ δὸς  
πρὸ τέλους τρόπους, τοῦ μετανοεῖν σοι.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, τὸ βασιλεύειν πέλει, τὸ  
ἀγιάζειν, τὸ κινεῖν τὴν κτίσιν· Θεὸς γὰρ ἐστίν,  
ὁμοούσιος Πατρὶ καὶ Λόγῳ.

**Ἀντίφωνον Β΄.**

Εἰ μὴ ὅτι Κύριος ἦν ἐν ἡμῖν, τίς ἱκανὸς  
σῶος φυλαχθῆναι, ἐκ τοῦ ἐχθροῦ ἅμα καὶ  
ἀνθρωποκτόνου;

Τοῖς ὁδοῦσιν αὐτῶν, μὴ παραδῶς Σῶτερ  
τὸν σὸν δοῦλον· λέοντος τρόπον κατ' ἐμοῦ  
κινοῦνται, καὶ γὰρ οἱ ἐχθροί μου.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ζωαρχία καὶ γέρας· πάντα  
γὰρ τὰ κτιστά, ὡς Θεὸς ὢν δυναμοῖ, συντηρεῖ  
ἐν Πατρὶ δι' Υἱοῦ δέ.

**Ἀντίφωνον Γ΄.**

Οἱ πεποιθότες ἐπὶ Κύριον, εὐόκασιν ὄρει  
τῷ ἀγίῳ· οἱ οὐδαμῶς σαλεύονται, προσβολαῖς  
τοῦ βελίαρ.

**CHOIR**

**Anavathmoi.  
First Antiphon. Mode 2.**

I direct the eyes of my heart to You in  
heaven, O Savior. Save me, I pray, shining on  
me Your resplendence. [GOASD]

Have mercy on us who hourly offend  
You in many things, O my Christ; and before  
the end, give us ways to return to You in  
repentance. [GOASD]

Glory. Both now.

To the Holy Spirit it is proper to rule, to  
sanctify, and to move all creation; for He is  
God, one in essence with the Father and the  
Logos. [GOASD]

**Second Antiphon.**

If the Lord had not been with us, who  
would be sufficient to preserve himself  
uninjured from the enemy and murderer of  
mankind? [GOASD]

Do not deliver me to the teeth of my  
enemies, O Savior, for in the manner of a lion  
they move against me Your servant. [GOASD]

Glory. Both now.

In the Holy Spirit is the principle of life,  
and to Him belongs the honor. He is God, and  
in the Father through the Son He strengthens  
and sustains every creature. [GOASD]

**Third Antiphon.**

Those who trust in the Lord are like the  
holy mountain. They are in no way shaken by  
the devil's assaults. [GOASD]

Ἐν ἀνομίαις χεῖρας αὐτῶν, μὴ ἐκτεινάτωσαν οἱ θεῖως ζῶντες· οὐ γὰρ ἐξ Ἰησοῦς, τῆ ῥάβδῳ τὸν κληρὸν αὐτοῦ.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἁγίῳ Πνεύματι, προσπηγάξει πᾶσα σοφία, ἔνθεν χάρις Ἀποστόλοις, καὶ τοῖς ἄθλοις καταστέφονται Μάρτυρες, καὶ Προφῆται ὁρῶσι.

**Προκείμενον.**

Ἐξεγέρθητι, Κύριε ὁ Θεός μου, ἐν προστάγματι, ᾧ ἐνετείλω, καὶ συναγωγή λαῶν κυκλώσει σε. (δίς)

**Στίχ.** Κύριε ὁ Θεός μου, ἐπὶ σοὶ ἤλπισα.

Ἐξεγέρθητι, Κύριε ὁ Θεός μου, ἐν προστάγματι, ᾧ ἐνετείλω, καὶ συναγωγή λαῶν κυκλώσει σε.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῆ σῆ χάριτι.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Ἰησοῦ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

( Σοί, Κύριε. )

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ

Let those who live for God never stretch out their hands in lawlessness. For Christ will not permit the rod to be upon His inheritance.

[GOASD]

Glory. Both now.

From the Holy Spirit all wisdom gushes forth, as does grace to Apostles. By Him Martyrs are awarded for their contests, and Prophets have visions. [GOASD]

**Prokeimenon.**

Awaken, O Lord my God, in the ordinance You commanded, so the congregation of the peoples shall surround You. (2)

**Verse:** O Lord my God in You I hope.

Awaken, O Lord my God, in the ordinance You commanded, so the congregation of the peoples shall surround You. [SAAS]

**PRIEST**

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

( Lord, have mercy. )

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

( To You, O Lord. )

For You are the King of peace and the savior of our souls, and to You we give glory,

Ἄγιω Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( *Ἀμήν.* )

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Τοῦ Μηναίου ---

**Κοντάκιον τῆς Ἑορτῆς.**

**Ῥῆχος πλ. β΄. Αὐτόμελον.**

Τὴν ἐν πρεσβείαις ἀκοίμητον Θεοτόκον, καὶ προστασίαις ἀμετάθετον ἐλπίδα, τάφος καὶ νέκρωσις οὐκ ἐκράτησεν· ὡς γὰρ ζωῆς Μητέρα, πρὸς τὴν ζωὴν μετέστησεν, ὁ μήτραν οἰκήσας ἀειπάρθενον.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Κοντάκιον Ἀναστάσιμον.**

Ἀνέστης Σωτήρ, ἐκ τάφου παντοδύναμη, καὶ ἄδης ἰδῶν, τὸ θαῦμα ἐξεπλήττετο, καὶ νεκροὶ ἀνίσταντο, καὶ ἡ κτίσις ἰδοῦσα συγχαίρει σοι, καὶ ὁ Ἀδάμ συναγάλλεται, καὶ κόσμος Σωτήρ μου ἀνυμνεῖ σε ἀεὶ.

**Ὁ Οἶκος.**

Σὺ εἶ τὸ φῶς τῶν ἐσκοτισμένων, σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις πάντων, καὶ ἡ ζωὴ τῶν βροτῶν, καὶ πάντας συνανέστησας, τοῦ θανάτου τὸ κράτος Σωτήρ σκυλεύσας, καὶ τοῦ ἄδου τὰς πύλας συντρίψας Λόγε, καὶ οἱ θνητοὶ κατιδόντες τὸ θαῦμα ἐθαύμαζον, καὶ πᾶσα κτίσις συγχαίρει ἐν τῇ σῇ ἀναστάσει, Φιλάνθρωπε. Διὸ καὶ πάντες δοξάζομεν, καὶ ὑμνοῦμεν τὴν σὴν συγκατάβασιν, καὶ κόσμος Σωτήρ μου ἀνυμνεῖ σε ἀεὶ.

*Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Συναξαρίου.*

to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

( *Amen.* )

**READER**

From Menaion ---

**Kontakion of the Feast.**

**Mode pl. 2. Automelon.**

The Theotokos is undying in intercession.\* Immoveable is our hope in her for protection.\* Neither death nor burial prevailed over her.\* As she is Mother of Life, she was removed to life by Him,\* the Lord who lived in her ever-virgin womb. [SD]

From Octoechos ---

**Resurrectional Kontakion.**

Omnipotent Lord, You rose from the sepulcher.\* The netherworld saw the miracle and was stupefied,\* for the dead were also raised.\* But creation saw it and rejoiced with You;\* Adam also greatly rejoiced.\* O my Savior, the world forever sings Your praise.

[GOASD]

**Oikos.**

You, O Word of God, are the light of those in the darkness. You are the resurrection and the life of all humanity. When You destroyed the power of death and smashed the gates of Hades, You raised everyone with yourself. Mortals saw the miracle and marveled, All creation rejoices with You in Your resurrection, O benevolent Lord. So we all now glorify and extol Your condescension, O my Savior, and the world forever sings Your praise. [GOASD]

*Stand for the reading of the Synaxarion.*

**Συναξάριον**

Τοῦ Μηναίου.

Τῆς Κ' τοῦ αὐτοῦ μηνός μνήμη τοῦ ἁγίου καὶ ἐνδόξου Προφήτου Σαμουήλ.

Τῆς αὐτῆς ἡμέρας μνήμη τῶν ἁγίων τριάκοντα ἑπτὰ Μαρτύρων, τῶν ἐν Βιζύῃ τῆς Θράκης μαρτυρησάντων.

Τῆς αὐτῆς ἡμέρας μνήμη τῶν ἁγίων Μαρτύρων Σεβήρου, καὶ Μέμνονος Κεντυρίωνος.

Τῆς αὐτῆς ἡμέρας μνήμη τῆς ἁγίας Μάρτυρος Φωτεινῆς, ἔξω τῆς πόρτης τῶν Βλαχερνῶν· καὶ τοῦ ἁγίου Μάρτυρος Λουκίου τοῦ Βουλευτοῦ.

Τῆς αὐτῆς ἡμέρας μνήμη τῶν ἁγίων Μαρτύρων Ἡλιοδώρου καὶ Δοσαῖ (ἢ Δοσαῖ ἢ Σοδαῖ).

Ταῖς τῶν ἁγίων σου πρεσβείαις, ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

**ΧΟΡΟΣ**

**Καταβασία τῆς Κοιμήσεως  
Ὡδὴ α΄. Ὕχος α΄.**

Πεποικιλμένη τῆς θείας δόξης, ἡ ἱερὰ καὶ εὐκλεῆς Παρθένε μνήμη σου, πάντας συνηγάγετο, πρὸς εὐφροσύνην τοὺς πιστοὺς, ἐξαρχούσης Μαρίας, μετὰ χορῶν καὶ τυμπάνων τῷ σῶ, ἄδοντας Μονογενεῖ, ἐνδόξως ὅτι δεδόξασται.

**Ὡδὴ γ΄.**

Ἡ δημιουργική, καὶ συνεκτικὴ τῶν ἀπάντων, Θεοῦ σοφία καὶ δύναμις, ἀκλινη ἀκράδαντον, τὴν Ἐκκλησίαν στήριζον Χριστέ· μόνος γὰρ εἶ ἅγιος, ὁ ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος.

**Synaxarion**

From the Menaion.

On August 20 we commemorate the holy and glorious Prophet Samuel.

On this day we also commemorate the holy 37 Martyrs who witnessed in Viza of Thrace.

On this day we also commemorate the holy Martyrs Severus and Memnon the Centurion.

On this day we also commemorate the holy Martyr Fotini, outside the gates of Blachernae, and we commemorate the holy Martyr Lucius the Counselor.

On this day we also commemorate the holy Martyrs Hiliodoros and Dosai (or Dosa or Soda).

By the intercessions of Your Saints, O God, have mercy and save us. Amen.

**CHOIR**

**Katavasia of Dormition  
Ode i. Mode 1.**

Adorned with glory divine, O Virgin, \* is your most sacred and illustrious memorial, \* gathering the faithful all together joyfully to sing \* in processions led by Mariam, with timbrels and dancing, \* to your Only-begotten Son. \* For He has been greatly glorified. [SD]

**Ode iii.**

O Wisdom of our God and His Power that has created \* and is sustaining the universe, \* reinforce Your Church, O Christ, \* preserving her unshaken and unmoved. \* For You alone

**Ὡδή δ΄.**

Ῥήσεις Προφητῶν καὶ αἰνίγματα, τὴν σάρκωσιν ὑπέφηναν, τὴν ἐκ Παρθένου σου Χριστέ, φέγγος ἀστραπῆς σου, εἰς φῶς ἐθνῶν ἐξελεύσεσθαι, καὶ φωνεῖ σοι ἄβυσσος, ἐν ἀγαλλιάσει, τῇ δυνάμει σου δόξα Φιλάνθρωπε.

**Ὡδή ε΄.**

Τὸ θεῖον καὶ ἄρρητον κάλλος, τῶν ἀρετῶν σου Χριστέ διηγῆσομαι· ἐξ αἰδίου γὰρ δόξης συναΐδιον, καὶ ἐνυπόστατον λάμψας ἀπαύγασμα, Παρθενικῆς ἀπὸ γαστρὸς, τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ, σωματωθεὶς ἀνέτειλας ἥλιος.

**Ὡδή ς΄.**

Ἄλιον ποντογενές, κητῶν ἐντόσθιον πῦρ, τῆς τριήμερου ταφῆς σου ἦν προεικόνισμα, οὗ Ἰωνᾶς ὑποφήτης ἀναδέδεικται· σεσωσμένος γὰρ ὡς καὶ προυπέποτο, ἀσινῆς ἐβόα, θύσω σοι μετὰ φωνῆς αἰνέσεως Κύριε.

**Ὡδή ζ΄.**

Ἰταμῶ θυμῶ τε καὶ πυρί, θεῖος ἔρωσ ἀντιταπτόμενος, τὸ μὲν πῦρ ἐδρόσιζε, τῷ θυμῶ δὲ ἐγέλα, θεοπνεύστῳ λογικῇ, τῇ τῶν ὁσίων τριφθόγγῳ λύρα ἀντιφθεγγόμενος, μουσικοῖς ὀργάνοις ἐν μέσῳ φλογός, ὁ δεδοξασμένος, τῶν Πατέρων καὶ ἡμῶν Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

are holy, \* O Lord, and You repose in Your holy ones. <sup>[SD]</sup>

**Ode iv.**

Sayings of the Prophets and mysteries \* revealed Your incarnation from a Virgin mystically, O Christ: \* that Your lightning's brightness as light for Gentiles would emanate. \* The abyss calls out to You with a voice of gladness: \* To Your power be glory, O Lover of man. <sup>[SD]</sup>

**Ode v.**

O Christ, I shall tell of Your virtues \* and of their beauty, divine and ineffable: \* As coeternal and hypostatic radiance \* you shone from glory eternal; and coming forth \* incarnate from the Virgin's womb, \* You have risen as a Sun \* on those in darkness and in the shadow of death. <sup>[SD]</sup>

**Ode vi.**

Briny and born of the deep, \* the fire in the maw of the whale \* was a prefiguring of Your three-daylong burial; \* and of this figure was Jonah the interpreter. \* For, preserved unscathed as before he was swallowed up, he cried out: \* I shall sacrifice to You with a voice of praise, O Lord. <sup>[SD]</sup>

**Ode vii.**

Counterposed against audacious ire \* and the furnace's fire, the love for God \* made the fire cool as dew, \* while the ire it derided, \* counteracting in the midst \* of flames the musical organs with the three-toned, rational, \* God-inspired lyre, \* the three holy Servants

**Ὦδὴ η΄.**

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν  
τὸν Κύριον.*

Φλόγα δροσίζουσαν Ὅσιους, δυσσεβεῖς δὲ  
καταφλέγουσαν, Ἄγγελος Θεοῦ ὁ πανσθενής,  
ἔδειξε Παισί, ζωαρχικὴν δὲ πηγὴν εἰργάσατο  
τὴν Θεοτόκον, φθορὰν θανάτου, καὶ ζωὴν  
βλυστάνουσαν τοῖς μέλλουσι, τὸν Δημιουργὸν  
μόνον ὑμνοῦμεν, οἱ λελυτρωμένοι, καὶ  
ὑπερυψοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

*Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Εὐαγγελίου.*

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι ἅγιος εἶ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν ἁγίοις  
ἐπαναπαύη, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

**Ἦχος β΄.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)  
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιοθῆναι ἡμᾶς τῆς  
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν  
Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

chanting: Lord our God, \* You are glorified, O  
God \* of our fathers, You are blessed. [SD]

**Ode viii.**

*We praise and we bless and we worship  
the Lord.*

Unto the Servants in the furnace, \* God's  
almighty Angel showed a flame \* burning the  
impious, but the saints \* cooling as with dew.  
\* Into a life-welling fountain He has made the  
Theotokos, \* gushing destruction upon death,  
but life to those who sing the hymn: \* We who  
have been redeemed chant in praise of the only  
Creator, \* exalting Him supremely unto all the  
ages. [SD]

*Stand for the Gospel reading.*

**DEACON**

Let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

**PRIEST**

For You are holy, our God, who rest  
among the Saints, and to You we give glory,  
to the Father and the Son and the Holy Spirit,  
now and forever and to the ages of ages.

**CHOIR**

Amen.

**Mode 2.**

Let everything that breathes praise the  
Lord. (2) Let everything that breathes praise  
the Lord. [SAAS]

**DEACON**

Let us pray to the Lord our God that we  
may be made worthy to hear the holy Gospel.

( Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. )

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὁρθοί. Ακούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη πᾶσι.

( Καὶ τῷ πνεύματί σου. )

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Πρόσχωμεν.

( Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι. )

**ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς ἁγίας τραπέζης)**

Ἐωθινὸν ΙΑ'  
Ἰωάννην ΚΑ' 15-25

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐφανερώσεν ἑαυτὸν ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν, καὶ λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ· Σίμων Ἰωνᾶ, ἀγαπᾶς με πλέον τούτων; Λέγει αὐτῷ· Ναὶ Κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. Λέγει αὐτῷ· Βόσκε τὰ ἀρνία μου. Λέγει αὐτῷ πάλιν δεύτερον· Σίμων Ἰωνᾶ ἀγαπᾶς με; Λέγει αὐτῷ· Ναί, Κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. Λέγει αὐτῷ· Ποίμαινε τὰ πρόβατά μου. Λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον· Σίμων Ἰωνᾶ, φιλεῖς με; ἐλυπήθη ὁ Πέτρος, ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον, φιλεῖς με; Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, σὺ πάντα οἶδας, σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε. Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Βόσκε τὰ πρόβατά μου. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε ἦς νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτόν, καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες, ὅταν δὲ γηράσῃς, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἄλλος σε ζώσει, καὶ οἴσει ὅπου οὐ θέλεις. Τοῦτο δὲ εἶπε, σημαίνων ποῖω θανάτῳ δοξάσει τὸν Θεόν.

( Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. )

**DEACON**

Wisdom. Arise. Let us hear the holy Gospel.

**PRIEST**

Peace be with all.

( And with your spirit. )

**PRIEST**

The reading is from the holy Gospel according to John.

Let us be attentive.

( Glory to You, O Lord, glory to You. )

**PRIEST (from the altar table)**

Eothinon 11  
John. 21:14-25

At that time, Jesus revealed himself to the disciples after he was raised from the dead. And he said to Simon Peter, "Simon, son of John, do you love me more than these?" He said to him, "Yes, Lord; you know that I love you." He said to him, "Feed my lambs." A second time he said to him, "Simon, son of John, do you love me?" He said to him, "Yes, Lord; you know that I love you." He said to him, "Tend my sheep." He said to him the third time, "Simon, son of John, do you love me?" Peter was grieved because he said to him the third time, "Do you love me?" And he said to him, "Lord, you know everything; you know that I love you." Jesus said to him, "Feed my sheep. Truly, truly, I say to you, when you were young, you girded yourself and walked where you would; but when you are old, you will stretch out your hands, and



Καὶ τοῦτο εἰπὼν, λέγει αὐτῷ· Ἀκολουθεὶ μοι. Ἐπιστραφεὶς δὲ ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς, ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ δείπνῳ ἐπὶ τὸ στῆθος αὐτοῦ καὶ εἶπε· Κύριε, τίς ἐστὶν ὁ παραδιδούς σε; τοῦτον ἰδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ· Κύριε, οὗτος δὲ τί; λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; σύ μοι ἀκολουθεὶ μοι. Ἐξῆλθεν οὖν ὁ λόγος οὗτος εἰς τοὺς ἀδελφούς. Ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνήσκει, καὶ οὐκ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει· ἀλλ' ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων, καὶ γράψας ταῦτα, καὶ οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς ἐστὶν ἡ μαρτυρία αὐτοῦ. Ἔστι δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ὅσα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ' ἓν, οὐδὲ αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφόμενα βιβλία. Ἀμήν.

( Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι. )

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι,  
προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν,  
τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν σου,  
Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἀγίαν σου  
ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν· σύ  
γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ  
οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε  
πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ  
Χριστοῦ ἀγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ

another will gird you and carry you where you do not wish to go." (This he said to show by what death he was to glorify God.) And after this he said to him, "Follow me." Peter turned and saw following them the disciple whom Jesus loved, who had lain close to his breast at the supper and had said, "Lord, who is it that is going to betray you?" When Peter saw him, he said to Jesus, "Lord, what about this man?" Jesus said to him, "If it is my will that he remain until I come, what is that to you? Follow me!" The saying spread abroad among the brethren that this disciple was not to die; yet Jesus did not say to him that he was not to die, but, "If it is my will that he remain until I come, what is that to you?" This is the disciple who is bearing witness to these things, and who has written these things; and we know that his testimony is true. But there are also many other things which Jesus did; were every one of them to be written, I suppose that the world itself could not contain the books that would be written. Amen. [RSV]

( Glory to You, O Lord, glory to You. )

### READER

Having beheld the Resurrection of Christ,  
let us worship the holy Lord Jesus, the only  
sinless one. Your Cross, O Christ, we venerate,  
and Your holy Resurrection we praise and  
glorify. For You are our God; apart from You  
we know no other; we call upon Your name.  
Come, all faithful, let us venerate the holy  
Resurrection of Christ; for behold, through  
the Cross, joy has come to the whole world.



τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὄλῳ τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ· Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

**ΧΟΡΟΣ**

**Ψαλμὸς Ν' (50).**

**ᾠδὴ β'.** (ἡ τῆς ἐβδομάδος.)

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας μου καθάρισόν με.

Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἀμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἔστι διαπαντός.

Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἀμαρτίας ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.

Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.

Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.

Ever blessing the Lord, let us praise His Resurrection; for having endured the Cross for us, He destroyed death by death. [GOA]

**CHOIR**

**Psalm 50 (51).**

**Mode 2.** (or the Mode of the week)

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.

Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin.

For I know my lawlessness, and my sin is always before me.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged.

For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me.

Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom.

You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow.

You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice.

Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.

Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.

Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με.

Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου.

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ.

Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.

Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους. Καὶ ἐλέησόν με, ὁ Θεός.

Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions.

Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me.

Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit.

I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You.

Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness.

O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise.

For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings.

A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise.

Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built.

Then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings.

Then shall they offer young bulls on Your altar. And have mercy on me, O God. [SAAS]

Δόξα.

Ταῖς τῶν Ἀποστόλων πρεσβείαις,  
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν  
ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις, Ἐλεῆμον,  
ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

**Στίχ.** Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα  
ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρμῶν  
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου, καθὼς  
προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν, καὶ  
μέγα ἔλεος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ  
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι  
τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·  
ὑψωσον κέρας χριστιανῶν ὀρθοδόξων  
καὶ κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου  
τὰ πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου  
Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου  
Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ  
Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων  
Δυνάμεων ἄσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου  
ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ  
Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων  
Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν  
μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν  
Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου,  
Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου  
τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου  
καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν  
Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις,  
Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου  
Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων  
ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ

Glory.

At the intercession of the Apostles, O Lord  
of mercy, blot out my many offenses. [SD]

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O  
Lord of mercy, blot out my many offenses. [SD]

**Verse:** *Have mercy on me, O God,  
according to Your great mercy; and according  
to the abundance of Your compassion, blot out  
my transgression.*

Jesus, having risen from the grave as He  
foretold, has granted us eternal life and great  
mercy. [SD]

**PRIEST**

O God, save Your people and bless  
Your inheritance. Look upon Your world  
with mercy and compassion. Raise the  
Orthodox Christians in glory, and send  
down upon us Your rich mercies, through  
the intercessions of our most pure Lady,  
the Theotokos and ever virgin Mary; the  
power of the precious and life-giving Cross;  
the protection of the honorable, heavenly,  
bodiless powers; the supplications of the  
honorable, glorious prophet and forerunner  
John the Baptist; the holy, glorious, and  
praiseworthy apostles; our fathers among the  
saints, the great hierarchs and ecumenical  
teachers Basil the Great, Gregory the  
Theologian, and John Chrysostom; Athanasios,  
Cyril, and John the Merciful, patriarchs  
of Alexandria, Nicholas, bishop of Myra,  
Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios  
of Pentapolis, the wonder-workers; the  
holy, glorious, great martyrs George the  
victorious, Demetrios the Myrobletes,

Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἀγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἀγίων ἐνδόξων Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· **(τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)**· τῶν ἀγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

#### ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. **(ιβ´)**

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιланθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

*( Ἀμήν. )*

*Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν Θ´ Ὠδὴν.*

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

#### ΧΟΡΟΣ

**Ὠδὴ θ´.**

**Μεγαλυνάριον. ᾠχος α´.**

**Στίχ.** Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν

Theodore Teron, and Theodore Stratelates; Menas the wonderworker; Charalambos and Eleutherios, the Hieromartyrs; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene; our venerable and God-bearing fathers; **(local patron saint)**; holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna; and all Your saints; We beseech you, only merciful Lord, hear us sinners who pray to you and have mercy on us.

#### CHOIR

Lord, have mercy. **(12)**

#### PRIEST

Through the mercy, compassion, and love of mankind of Your only-begotten Son, with whom You are blessed, together with Your all-holy, good and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

*( Amen. )*

*Stand for the singing of Ode ix.*

#### DEACON

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

#### CHOIR

**Ode ix.**

**The Magnificat. Mode 1.**

**Verse:** *My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Savior.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to

ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπεινῶσιν τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἔνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἔνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἔνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** *For He has regarded the lowly state of His maidservant; for behold, henceforth all generations will call me blessed.*

[NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** *For He who is mighty has done great things for me, and holy is His name. And His mercy is on those who fear Him from generation to generation.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** *He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the imagination of their hearts.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Στίχ.** Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων,  
καὶ ὑψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν  
ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν  
ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως  
Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,  
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς  
Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι  
αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν  
ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως  
Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Ὡδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος α'.**

Αἱ γενεαὶ πᾶσαι, μακαρίζομέν σε, τὴν μόνην  
Θεοτόκον.

Νενίκηνται τῆς φύσεως οἱ ὄροι, ἐν σοὶ  
Παρθένε ἄχραντε, παρθενεύει γὰρ τόκος, καὶ  
ζωὴν προμνηστεύεται θάνατος. Ἡ μετὰ τόκον  
Παρθένος, καὶ μετὰ θάνατον ζῶσα, σῶζοις αἰεὶ,  
Θεοτόκε, τὴν κληρονομίαν σου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

**Verse:** *He has put down the mighty from  
their thrones, and exalted the lowly. He has  
filled the hungry with good things, and the rich  
He has sent away empty.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth to  
God the Word, and are truly Theotokos. You  
do we magnify. [SD]

**Verse:** *He has helped His servant Israel,  
in remembrance of His mercy, as He spoke  
to our fathers, to Abraham and to his seed  
forever.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth to  
God the Word, and are truly Theotokos. You  
do we magnify. [SD]

**Ode ix. Katavasia. Mode 1.**

*Now all generations call you blessed, O  
only Theotokos.*

In you the laws of nature are defeated,\* O  
undefiled Virgin pure. \* In virginity childbirth  
was accomplished, and death introduces life. \*  
You, after bearing, are virgin, and after dying  
are living. \* Mother of God, \* ever save your  
inheritance. [SD]

**PRIEST**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

( Lord, have mercy. )

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.



( Κύριε, ἐλέησον. )

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν  
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ  
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς  
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν  
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

( Σοί, Κύριε. )

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν  
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ  
Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν  
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἦχος β΄.**

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (δίς)

Ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ  
προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

Ὅτι ἅγιός ἐστι.

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

**Ἐξαποστειλάριον.**

**Τὸ ΙΑ΄ Ἑωθινόν.**

**Ἦχος β΄.** *Τοῖς Μαθηταῖς συνέλωμεν.*

Μετὰ τὴν θεῖαν ἔγερσιν, τρις τῷ Πέτρῳ·  
Φιλεῖς με; πυθόμενος ὁ Κύριος, τῶν ιδίων  
προβάτων, προβάλλεται ποιμενάρχην· ὃς  
ιδὼν, ὃν ἠγάπα, ὁ Ἰησοῦς ἐπόμενον, ἤρετο  
τὸν Δεσπότην· Οὗτος δὲ τί; Ἐὰν θέλω, ἔφησε,  
μένειν τοῦτον, ἕως καὶ πάλιν ἔρχομαι, τί πρὸς  
σὲ φίλε Πέτρε;

( Lord, have mercy. )

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and  
ever-virgin Mary, with all the saints, let us  
commend ourselves and one another and our  
whole life to Christ our God.

( To You, O Lord. )

For all the powers of heaven praise You,  
and to You we offer up glory, to the Father and  
the Son and the Holy Spirit, now and forever  
and to the ages of ages.

( Amen. )

**CHOIR**

**Mode 2.**

Holy is the Lord our God. (2) [SAAS]

Exalt the Lord our God, and worship at the  
footstool of His feet.

For He is holy.

From Octoechos - - -

**Exaposteilarion.**

**Eothinon 11.**

**Mode 2.** *Let us in faith.*

*Τοῖς Μαθηταῖς συνέλωμεν.*

After He rose as God, the Lord \*  
ascertained whether Peter \* loved Him, by  
asking him three times, \* "Do you love Me?"  
then named him \* to be chief shepherd of  
His sheep. \* Peter saw following them \* the  
disciple whom Jesus loved, \* and he asked  
Jesus, "Lord, and what about him?" \* Jesus  
said, "What is it to you if it is \* my will that  
he remain until \* I come again, friend Peter?"

[GOASD]

**Τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Μηναιίου ---

**Ἦχος γ´. Αὐτόμελον.**

Ἀπόστολοι ἐκ περάτων, συναθροισθέντες  
ἐνθάδε, Γεθσημανῆ τῷ χωρίῳ, κηδεύσατέ μου  
τὸ σῶμα· καὶ σὺ Υἱὲ καὶ Θεέ μου, παράλαβέ  
μου τὸ πνεῦμα.

**Οἱ Αἴνοι. Ἦχος β´.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε  
τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν  
τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·  
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ  
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ  
ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ  
ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ  
ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ  
αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι  
ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ  
ποιῶντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ  
πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετά καὶ πετεινὰ  
πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες  
κριταὶ γῆς.

**For the Feast.**

From Menaion ---

**Mode 3. Automelon.**

*Ἀπόστολοι ἐκ περάτων.*

Apostles, you have assembled \* from  
every corner of the earth \* here in Gethsemane  
today; \* now come and bury my body. \*  
And You, my Son and my God, \* receive my  
departing spirit. [SD]

**Lauds. Mode 2.**

Let everything that breathes praise the  
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise  
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn  
to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise  
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a  
hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars  
and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters  
above the heavens. Let them praise the Lord's name.

For He spoke, and they were made; He commanded,  
and they were created.

He established them forever and unto ages of ages; He  
set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the  
deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which  
perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying  
birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all  
judges of the earth.



Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρασ λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ἕσμα καινόν, ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιᾶσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πρᾶεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιᾶσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμούς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δεῖσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

### **Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα.**

#### **Ἦχος β΄.**

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κριμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Πᾶσα πνοὴ καὶ πᾶσα κτίσις, σὲ δοξάζει Κύριε, ὅτι διὰ τοῦ Σταυροῦ τὸν θάνατον κατήργησας, ἵνα δείξης τοῖς λαοῖς, τὴν ἐκ νεκρῶν σου ἀνάστασιν, ὡς μόνος φιλόανθρωπος.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

From Octoechos ---

### **Resurrectional Stichera.**

#### **Mode 2.**

*To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones.*

[SAAS]

Everything that breathes and all creation glorifies You, O Lord, for by the Cross You made death powerless, to demonstrate to all people Your resurrection from the dead, as our only benevolent God. [GOASD]

**Ἦχος β΄.**

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως  
αὐτοῦ.

Εἰπάτωσαν Ἰουδαῖοι, πῶς οἱ στρατιῶται  
ἀπώλεσαν, τηροῦντες τὸν Βασιλέα; Διὰ  
τὸ γὰρ ὁ λίθος οὐκ ἐφύλαξε τὴν πέτραν τῆς  
ζωῆς; ἢ τὸν ταφέντα δότωσαν, ἢ ἀναστάντα  
προσκυνεῖτωσαν, λέγοντες σὺν ἡμῖν· Δόξα τῷ  
πλήθει τῶν οἰκτιρισμῶν σου, Σωτὴρ ἡμῶν δόξα  
σοι.

**Ἦχος β΄.**

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης  
αὐτοῦ.

Χαίρετε λαοί, καὶ ἀγαλλιᾶσθε. Ἄγγελος  
ἐκάθισεν εἰς τὸν λίθον τοῦ μνήματος· αὐτὸς  
ἡμᾶς εὐηγγελίστατο εἰπὼν· Χριστὸς ἀνέστη ἐκ  
νεκρῶν, ὁ Σωτὴρ τοῦ κόσμου, καὶ ἐπλήρωσε  
τὰ σύμπαντα εὐωδίας. Χαίρετε λαοί, καὶ  
ἀγαλλιᾶσθε.

**Ἦχος β΄.**

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.

Ἄγγελος μὲν τὸ Χαῖρε, πρὸ τῆς σῆς  
συλλήψεως Κύριε, τῇ Κεχαριτωμένη ἐκόμισεν·  
Ἄγγελος δὲ τὸν λίθον τοῦ ἐνδόξου σου  
μνήματος, ἐν τῇ σῇ ἀναστάσει ἐκύλισεν. Ὁ  
μὲν, ἀντὶ τῆς λύπης, εὐφροσύνης σύμβολα  
μηνύων, ὁ δέ, ἀντὶ θανάτου, Δεσπότην  
ζωοδότην κηρύττων ἡμῖν. Διὸ βοῶμέν σοι·  
Εὐεργέτα τῶν ἀπάντων Κύριε δόξα σοι.

**Mode 2.**

*Praise God in His saints; praise Him in  
the firmament of His power. [SAAS]*

Let the Jewish leaders explain it. How did  
the soldiers lose the King, whom they were  
guarding? Why couldn't the stone secure the  
rock of life? Either produce Him who was  
buried, or else worship Him as risen from  
the dead, then join us and say, "Glory to the  
abundance of Your tender mercies, our Savior,  
glory to You!" [GOASD]

**Mode 2.**

*Praise Him for His mighty acts; praise  
Him according to the abundance of His  
greatness. [SAAS]*

Rejoice and be glad, all people! An  
Angel sat on the stone of the tomb. And he  
announced to us the good news and said,  
"Christ has risen from the dead, as the Savior  
of the world; and He has filled the universe  
with fragrance." Rejoice and be glad, all  
people! [GOASD]

**Mode 2.**

*Praise Him with the sound of trumpet;  
praise Him with the harp and lyre. [SAAS]*

Before Your conception, an Angel brought  
the salutation, "Rejoice!" to the Maiden full of  
grace. Again, at Your resurrection, an Angel  
rolled away the stone from Your glorious  
tomb, O Lord. The one brought a promise of  
joy, replacing the pain and sorrow. The other  
declared that the Master gives life, reversing

**Τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Μηναιίου ---

**Ἦχος δ'.** Ως γενναῖον ἐν Μάρτυσι.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὄργάνῳ.*

Τῇ ἐνδόξῳ Κοιμήσει σου, οὐρανοὶ ἐπαγάλλονται, καὶ Ἀγγέλων γέγηθε τὰ στρατεύματα· πᾶσα ἡ γῆ δὲ εὐφραίνεται, ὠδὴν σοὶ ἐξόδιον, προσφωνοῦσα τῇ Μητρὶ, τοῦ τῶν ὄλων δεσπόζοντος, ἀπειρόγαμε, Παναγία Παρθένε, ἡ τὸ γένος, τῶν ἀνθρώπων ῥυσαμένη, προγονικῆς ἀποφάσεως.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Τῇ ἐνδόξῳ Κοιμήσει σου, οὐρανοὶ ἐπαγάλλονται, καὶ Ἀγγέλων γέγηθε τὰ στρατεύματα· πᾶσα ἡ γῆ δὲ εὐφραίνεται, ὠδὴν σοὶ ἐξόδιον, προσφωνοῦσα τῇ Μητρὶ, τοῦ τῶν ὄλων δεσπόζοντος, ἀπειρόγαμε, Παναγία Παρθένε, ἡ τὸ γένος, τῶν ἀνθρώπων ῥυσαμένη, προγονικῆς ἀποφάσεως.

**Στίχ.** Ἀνάστηθι, Κύριε, εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου, σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ ἁγιάσματος σου.

Ἐκ περάτων συνέδραμον, Ἀποστόλων οἱ πρόκριτοι, θεαρχίῳ νεύματι τοῦ κηδεῦσαι σε· καὶ ἀπὸ γῆς αἰρομένην σε, πρὸς ὕψος θεώμενοι, τὴν φωνὴν τοῦ Γαβριήλ, ἐν χαρᾷ ἀνεβόων σοὶ· Χαῖρε ὄχημα, τῆς Θεότητος

the threat of death. Therefore we sing to You: Lord and benefactor of all, glory to You! [GOASD]

**For the Feast.**

From Menaion ---

**Mode 4.** *To a brave one.*

*Ως γενναῖον ἐν Μάρτυσι.*

*Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute.* [SAAS]

Your Dormition is glorious. \* All in heaven are jubilant, \* and the hosts of Angels are joining us on earth, \* as we rejoice celebrating it \* and sing with exultant joy \* sacred funerary hymns \* to you, Mother of Christ our God, who is Lord of all. \* O all-holy and ever-virgin Lady, from hereditary judgment \* you have delivered humanity. [SD]

*Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord.* [SAAS]

Your Dormition is glorious. \* All in heaven are jubilant, \* and the hosts of Angels are joining us on earth, \* as we rejoice celebrating it \* and sing with exultant joy \* sacred funerary hymns \* to you, Mother of Christ our God, who is Lord of all. \* O all-holy and ever-virgin Lady, from hereditary judgment \* you have delivered humanity. [SD]

**Verse:** *Arise, O Lord, into Your rest, You and the ark of Your holiness.* [SAAS]

From the ends of the earth arrived \* the all-holy and prominent \* Apostles to bury you, by divine command. \* And when they saw you were taken up \* from earth to the heights above, \* they rejoiced and sang the word \* that the Archangel Gabriel said to you, "Rejoice! \*

ὄλης· χαῖρε μόνη, τὰ ἐπίγεια τοῖς ἄνω, τῷ  
τοκετῷ σου συνάψασα.

**Στίχ.** Ὡμοσε Κύριος τῷ Δαυὶδ ἀλήθειαν  
καὶ οὐ μὴ ἀθετήσει αὐτήν· Ἐκ καρποῦ τῆς  
κοιλίας σου θήσομαι ἐπὶ τοῦ θρόνου σου.

Τὴν ζωὴν ἢ κυήσασα, πρὸς ζωὴν  
μεταβέβηκας, τῇ σεπτῇ Κοιμήσει σου τὴν  
ἀθάνατον, δορυφορούντων Ἀγγέλων σοι,  
Ἀρχῶν καὶ Δυνάμεων, Ἀποστόλων Προφητῶν,  
καὶ ἀπάσης τῆς κτίσεως, δεχομένου τε,  
ἀκηράτοις παλάμαις τοῦ Υἱοῦ σου, τὴν  
ἀμόμητον ψυχὴν σου, Παρθενομῆτορ  
Θεόνομφε.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Δόξα. **Ἦχος πλ. δ'.**  
**Τὸ ΙΑ' Ἑωθινόν.**

Φανερῶν σεαυτόν, τοῖς Μαθηταῖς  
σου Σωτήρ, μετὰ τὴν ἀνάστασιν, Σίμωνι  
δέδωκας τὴν τῶν προβάτων νομὴν, εἰς ἀγάπης  
ἀντέκτισιν, τὴν τοῦ ποιμένειν φροντίδα αἰτῶν·  
διὸ καὶ ἔλεγες· Εἰ φιλεῖς με Πέτρε, ποιμαίνε  
τὰ ἀρνία μου, ποιμαίνε τὰ πρόβατά μου. Ὁ  
δὲ εὐθέως ἐνδεικνύμενος τὸ φιλόστοργον,  
περὶ τοῦ ἄλλου μαθητοῦ ἐπυνθάνετο. Ὡν  
ταῖς πρεσβείαις Χριστέ, τὴν ποιμνὴν σου  
διαφύλαττε, ἐκ λύκων λυμαινομένων αὐτήν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἵπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε  
Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος,  
ὁ ἄδης ἠχμαλώτισται, ὁ Ἄδὰμ ἀνακέκληται,  
ἢ κατάρρα νενέκρωται, ἢ Εὐὰ ἠλευθέρωται,

You are God's holy chariot. Rejoice! The only  
woman who in childbirth \* united earth with  
the things on high!" [SD]

**Verse:** *The Lord swore to David this  
truth, and He shall not reject it, "I shall set  
upon your throne one from the fruit of your  
loins."* [SAAS]

You the Mother of Life himself \* have  
passed on to immortal life \* by your most  
exalted Dormition on this day, \* when all the  
Angels escorted you, \* Powers, Principalities,  
\* Prophets and Apostles too, \* the entire  
created world; \* while your Son and God  
\* with His own undefiled hands accepted  
your all-blameless soul, O Lady, \* His Virgin  
Mother, the Bride of God. [SD]

From Octoechos ---

Glory. **Mode pl. 4.**  
**Eothinon 11.**

After the resurrection, O Savior, You  
revealed yourself to Your disciples; and You  
gave Simon the pasturing of the sheep, in  
return for his love, asking him to take care  
to pastor them. That is why You said, "If  
you love me, Peter, tend my lambs, tend my  
sheep." Then Peter inquired about the other  
disciple, indicating his fondness for him. By  
their intercessions, O Christ, protect Your  
flock from savage wolves that would ravage it.

[GOASD]

Both now. **Theotokion.**

You are supremely blessed, O Virgin  
Theotokos. For through Him who from you  
became incarnate, Hades has been captured,  
and Adam has been called back; the curse has

ὁ θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς ἐζωοποιήθημεν· διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν· Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὔτως εὐδοκήσας δόξα σοι.

*Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν Μ. Δοξολογίαν.*

### **Ἡ Μεγάλη Δοξολογία**

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ἕμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἀμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἀμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

been killed, and Eve has been freed; death has been put to death, and we have been brought back to life. Therefore we extol Him and cry out, "O Christ our God, You are blessed, for so was Your good pleasure. Glory to You!" <sup>[GOASD]</sup>

*Stand for the Great Doxology.*

### **Great Doxology**

Glory be to You who showed the light. Glory in the highest to God. His peace is on earth, His good pleasure in mankind. <sup>[SD]</sup>

We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to You for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ; and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, You who take away the sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For You alone are holy, You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your name will I praise to eternity, and to the ages of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be kept without sin.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἵασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἡμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

*Μετὰ τὸ τέλος τῆς Δοξολογίας λέγομεν Τροπάριον  
Ἀναστάσιμον.*

**Ἦχος δ'.** (ἡ τῆς ἐβδομάδος.)

Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ γέγονεν.  
Ἄσωμεν τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου καὶ ἀρχηγῷ  
τῆς ζωῆς ἡμῶν· καθελὼν γὰρ τῷ θανάτῳ τὸν  
θάνατον, τὸ νίκος ἔδωκεν ἡμῖν, καὶ τὸ μέγα  
ἔλεος.

*After the Doxology, sing the following Resurrectional  
Troparion.*

**Mode 4.** (or the Mode of the week)

Today has salvation come to pass in the  
world. Let us sing to Him who resurrected  
from the tomb and is the Author of our life.  
For, destroying death by death, He gave us the  
victory and the great mercy. [SD]